

อิทธิพลของสภาพแวดล้อมที่มีต่อจิตใจของ

เตเรส เคสเกรู

ในนวนิยายของ ฟร็องซัว โมริยัค



นางสาวสุธีรา อุทะนุก

005793

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
แผนกวิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๓

L'INFLUENCE D'UN MILIEU
SUR
LA PSYCHOLOGIE DU PERSONNAGE DE THERESE DESQUEYROUX
DANS LE ROMAN DE FRANCOIS MAURIAC

SUTHIRA UDANUTA

Cette thèse fait partie de la maîtrise conformément
au règlement du Diplôme de Maîtrise
Section de Langues Occidentales
L'Ecole des Gradués
Université Chulalongkorn

1979

Titre de Thèse : L'Influence d'un milieu sur
la psychologie du personnage
de Thérèse Desqueyroux dans le
roman de François Mauriac

Par : Mademoiselle Suthira Udanuta

Département : Français

Directeur de Thèse : Monsieur Bernard Wirth

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise,
conformément au règlement du Diplôme de Maîtrise.

.....*S. Bunnag*.....pour Doyen de l'Ecole
des Gradués

(Professeur Adjoint Supradit Bunnag, Ph.D.)

Le Jury

.....President

(Professeur Adjoint Samart Samphantharak, Ph.D.)

.....Membre

(Professeur Adjoint Sunisa Sumitra)

.....Membre

(Chargé de Cours Chatsuni Vilaiithong)

Copyright 1979

par

L'Ecole des Gradués

L'Université Chulalongkorn

Titre du Mémoire : L'Influence d'un milieu sur
la psychologie du Personnage
de Thérèse Desqueyroux dans
le Roman de François Mauriac

Non et Prénom : Mademoiselle Suthira Udanuta
Section de Langues Occidentales
Faculté des Lettres

Directeur de thèse : Monsieur Bernard Wirth

Département : Français

Année Universitaire : 1979



RESUME

Ce travail est une étude sur Thérèse Desqueyroux: l'influence du milieu sur la psychologie du personnage qu'est Thérèse. Comme dans tous ses romans Mauriac n'invente pas de toute pièce ses personnages, il les **resitue** dans un milieu de province française. A travers ses personnages, il contribue à donner une image très précise des moeurs. Ainsi pour Thérèse il s'agit des Landes.

Dans un premier temps, j'essaie de montrer comment le milieu "naturel" influe sur la personnalité de Thérèse. D'abord la situation du village où se passera le drame, "Argelouse", un village perdu, totalement isolé. Ensuite j'évoque le silence, les pins, la sécheresse, les différentes saisons ; ce sont divers

éléments qui ont un lien très profond avec Thérèse, l'accompagnent dans les étapes successives de son drame. Je montre comment ils ont un effet sur la psychologie de Thérèse.

Dans un deuxième temps, j'aborde le milieu social dans lequel se débat Thérèse. C'est le monde bourgeois des propriétaires terriens, très attachés à leur terre et à l'argent. Thérèse, étant née dans les Landes, y ayant grandi, porte les marques de ce milieu. Mais après son mariage, elle s'est enserrée dans une famille et elle doit tenir le rôle réservé traditionnellement à la femme ; Hélas, Thérèse a une forte personnalité et refuse de se laisser enfermer dans le moule. D'où le conflit qui l'opposera à tout son entourage. Pour elle, le milieu devient vite une prison qu'elle ne pourra supporter.

Le dernier point est davantage l'analyse de la psychologie de Thérèse par rapport à toutes les influences et pressions qui s'exercent sur elle. Après la lecture les deux premiers aspects de l'étude, l'impression de Thérèse comme victime du milieu tant naturel que social se dégage très clairement. Cependant il m'a semblé nécessaire de creuser davantage

la question pour voir si toutes les influences perçues par Thérèse, expliquent à elles seules, toutes les démarches de l'héroïne. J'ai soulevé certains éléments qui évoquent les défauts ancrés en Thérèse. Avec ces défauts, les influences et les pressions s'exercent encore plus sur Thérèse, contribuant à la pousser au crime et provoquent son malheur.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ อิทธิพลของสิ่งแวดล้อมที่มีต่อสภาพจิตใจของ
 เเตเรส เคสเกรู
 ชื่อ นางสาวสุชีรา อุทะนุก
 อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ชิตส์ณี วิสัยทอง
 อาจารย์แยรนารค เวียร์ท
 แผนกวิชา ภาษาฝรั่งเศส
 ปีการศึกษา ๒๕๒๑



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มีความมุ่งหมายที่จะศึกษานวนิยายเรื่อง " เเตเรส
 เคสเกรู โดยวิเคราะห์ในแง่ที่ว่า สิ่งแวดล้อมมีอิทธิพลต่อจิตใจของ เเตเรส
 เคสเกรู ซึ่งเป็นตัวเอกของเรื่อง เพียงใด ทั้งนี้เนื่องจากตัวละครในนวนิยาย
 ที่โมริยัคโคะประพันธ์ขึ้นทุกเรื่องนั้น ล้วนแต่เป็นบุคคลที่หาได้จากชีวิตจริง มีชื่อ
 เป็นเพียงบุคคลที่โมริยัคโคะคิดขึ้นขึ้นเอง วิธีการเขียนของโมริยัคคนั้น โมริยัค
 โคะนำเอาตัวละครเขาไปผสมกลมกลืนกับเหตุการณ์ ชนบทธรรมดาสามัญประเพณี
 ที่มีอยู่เฉพาะถิ่น นวนิยายเรื่อง เเตเรส เคสเกรู นี้ก็มีวิธีเขียนในทำนองเดียวกัน
 โดยตัวเอกของเรื่องอยู่ในชนบทที่มีสภาพแวดล้อม ชนบทธรรมดาสามัญ —
 ประเพณีเป็นของตนเอง

วิทยานิพนธ์นี้เขียนโดยแบ่งเป็นสามตอนด้วยกัน ในตอนแรกได้
 วิเคราะห์สภาพธรรมชาติที่แวดล้อม เเตเรสอยู่นั้นว่ามีบทบาทต่อบุคลิกภาพของ
 เเตเรสอย่างไรบ้าง โดยชี้ให้เห็นว่า สภาพของหมู่บ้าน "อารคเซอูลูส" ที่
 เเตเรสอาศัยอยู่ เป็นหมู่บ้านที่ตั้งอยู่โดดเดี่ยว เปลี่ยวแสนเปลี่ยว ลึกเข้าไป
 ในดงสน ใกล้สุดจากความเจริญ และที่นั่นเอง เเตเรสต้องมีชีวิตอยู่กับ
 ความเงิบยบ ท่ามกลางดงสน ความแห้งแล้ง และฤดูกาลต่าง ๆ ที่หมุนเวียน

เปลี่ยนไป สิ่งเหล่านี้จึงได้เข้ามามีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งกับชีวิตของ
เตเรสอยู่ตลอดเวลา อันมีผลต่อจิตใจของเตเรสเป็นอย่างมาก

ในตอนที่สอง ผู้เขียนได้กล่าวถึงลักษณะสภาพสังคมที่เตเรสคำนึง
ชีวิตอยู่ การใช้ชีวิตในสังคมของชนชั้นกลาง ซึ่งเป็นเจ้าของที่ดิน เป็นพวกที่
บูชาเงินและที่ดินเท่านั้น ถึงแม้ว่าเตเรสจะเกิดและเติบโตในชนบทแห่งนี้
รวมทั้งยังได้รับความศรัทธาหลายอย่าง เช่นเดียวกับคนที่นั่นก็ตาม แต่หลังจากที่
เตเรสได้แต่งงาน เตเรสกลับหันไปคิดที่จะต้องดำเนินชีวิตตามแบบฉบับของ
ผู้หญิงในสังคมนี้ จึงเกิดความขัดแย้งกับคนที่อยู่รอบข้าง จนกระทั่งรู้สึก
เหมือนกับว่า สังคมที่ตนอยู่นั้นไม่ต่างจากคุก

ในตอนสุดท้าย ผู้เขียนได้วิเคราะห์ว่า อิทธิพลของสภาพแวดล้อม
ทั้งหลายและความกดดันต่าง ๆ ที่เตเรสได้รับนั้นมีผลต่อจิตใจของเตเรสอย่าง
ใดบ้าง จากมูลเหตุทั้งสองประการ ทำให้รู้สึกได้ว่า เตเรสนั้นตนเป็นเหยื่อของ
ธรรมชาติแวดล้อมไม่ยิ่งหย่อนไปกว่าความกดดันทางสังคม อย่างไรก็ตามเตเรส
ก็มีข้อเสียในตัวเองหลายประการ ซึ่งข้อเสียเหล่านี้เองได้มีส่วนช่วยเสริมให้
สภาวะแวดล้อมทางธรรมชาติและทางสังคมมีอิทธิพลต่อจิตใจของเตเรสยิ่งขึ้น
ไปอีก จนทำให้เตเรสเกือบกลายเป็นชาตกรและมีชีวิตอยู่อย่างทุกข์ระทม.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

TABLE DES MATIERES



Résumé	IV
Introduction : Comment l'auteur crée-t-il ses personnages	1
Chapitre I : Thérèse par rapport au paysage landais	
A) Argelouse, le pays perdu	8
B) Le Silence d'Argelouse	12
C) Les Pins	17
D) Le Climat torride des Landes	21
E) Les Saisons	25
Chapitre II : Thérèse par rapport au milieu social et familial	
A) Le Portrait d'ensemble du bourgeois landais	34
B) La question de la terre et de l'argent.....	40
C) Les rapports avec la religion	47
D) L'Honneur de la famille	54
E) La Crainte du scandale	69
Chapitre III : Thérèse elle-même	
A) Les Défaites de l'amour conjugal et maternel	76
B) La Solitude	87
C) Le Vice et le Crime	97

Conclusion : Thérèse victime ou bourreau 107
Bibliographie 114



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



INTRODUCTION

Au XVIII^e siècle, beaucoup de romans sont des récits d'aventures vécues par des héros imaginaires. Par exemple : " Manon Lescaut " de l'Abbé Prévost, " La Nouvelle Héloïse " de Rousseau, qui sont le récit d'amours malheureux et qui contiennent de longues descriptions. A côté d'eux, Diderot apparaît comme le précurseur d'une nouvelle époque ; beaucoup ont salué en lui le créateur du Roman réaliste : Il s'intéresse vivement à la réalité matérielle, au corps et au comportement des personnages, aux détails vrais. Il dit lui-même du conteur :

Il parsèmera son récit de petites circonstances si liées à la chose de traits si simples, si naturels et toutefois si difficiles à imaginer, que vous serez forcé de vous dire en vous-même : Ma foi, cela est vrai : on n'invente pas ces choses-là.¹

Mais ce réalisme est très personnel et ne constitue pas une copie de la réalité quotidienne. L'artiste ne choisit que les traits frappants et significatifs, et les met en valeur.

¹Diderot, Les Deux Amis de Bourbonne

Au XIX^e siècle, c'est avec Balzac que le roman a l'ambition de devenir un roman "total" qui peint la société tout entière : " J'aurai porté une société tout entière dans ma tête " dit Balzac. Dans l'Avant-Propos de la " Comédie Humaine ", il écrit :

Un écrivain pouvait devenir un peintre plus ou moins fidèle, plus ou moins heureux, patient ou courageux des types humains, le conteur des drames de la vie intime, l'archéologue du mobilier social; le nomenclateur des professions, l'enregistreur du bien et du mal, mais pour mériter des éloges que doit ambitionner tout artiste, ne devais-je pas étudier les raisons ou la raison de ces effets sociaux, surprendre le sens caché, dans cet immense assemblage de figures, de passions, et d'événements ... ¹

Dans les études des moeurs, il s'attache à peindre des scènes réelles de la vie : les scènes de la vie privée, les scènes de la vie de province, les scènes de la vie militaire et les scènes de la vie de campagne. Il a le sens de l'observation : il sait voir, fixer dans sa mémoire et reproduire dans son oeuvre les sites, les objets, et les hommes. Manié par lui, le réel garde toute son épaisseur, sa complexité, son foisonnement.

¹Balzac, La Comédie Humaine, Collection l'Intégrale, Tome I, (Seuil, Paris, 1965), p.52

Son attachement à la réalité va être repris par ses successeurs, en particulier par Flaubert.

En 1851 Flaubert écrit "Madame Bovary" , peinture impitoyable de la bourgeoisie de province. Sa description est très précise et minutieuse. Par exemple : la description des vêtements des "messieurs" qui viennent assister à la cérémonie de mariage d'Emma et de Charles.

Suivant leur position sociale différente, ils avaient des habits, des redingotes, des vestes, des habits-vestes ; - bons habits, et qui ne sortaient de l'armoire que pour les solennités ; redingotes à grandes basques flottant au vent, à collet cylindrique, à poches larges comme des sacs ; vestes de gros drap, qui accompagnaient ordinairement quelque casquette cerclée de cuivre à sa visière ; habits-vestes très courts, ayant dans le dos deux boutons rapprochés comme une paire d'yeux, et dont les pans semblaient avoir été coupés à même un seul bloc par la hache du charpentier ... ¹

En lisant ces quelques lignes, nous avons devant nous un tableau vivant, un portrait fidèle de n'importe

¹Gustave Flaubert : Madame Bovary (Collection Garnier-Flammarion, Paris , 1966) , p. 61

quel bourgeois normand de l'époque. "Madame Bovary" ce n'est pas que l'histoire d'une petite provinciale, tout provincial s'y retrouve ...

Peindre la vie sociale devient aussi un but principal dans la littérature du XXe siècle. La classe la plus critiquée est la bourgeoisie. C'est surtout ce milieu qu'époque François Mauriac. Venant lui-même de ce milieu, il a entrepris d'en rendre compte. Comme Flaubert, Mauriac est très sensible aux "mauvaises odeurs" de la vie et fait une peinture impitoyable et mordante de la bourgeoisie : Flaubert celle de la Normandie, Mauriac celle de Bordeaux. Bordeaux, c'est son enfance et son adolescence ; jusqu'à sa vingtième année, son destin tient dans cette ville et sa campagne. Aussi installe-t-il le décor de ses romans dans ce pays landais, dans la chaleur d'été, au milieu des pinèdes ardentes.

Qui songerait à s'établir dans mes landes? Province inviolée, presque inaccessible. Les routes ne mènent nulle part : elles ne servent qu'aux bouviers et aux muletiers qui transportent les poteaux de mine ... Ma province a un visage trop austère pour retenir ceux qui la traversent. Les pins innombrables frustrent l'œil de tout

horizon, l'oblige à chercher un ciel étroit entre leurs cimes vertigineuses. Parfois, un incendie, une coupe d'arbres débarrassent un plus large espace du ciel, mais aussi loin qu'il s'étende, le regard trouve encore les noires colonnes de la forêt.¹

D'une part, c'est le lieu favorable à l'éclosion et au développement des passions : les immenses étendues de pins, brûlés par le soleil, sont en harmonie avec les états d'âmes des personnages, tantôt faisant pression sur eux, tantôt calmant leur douleur. D'autre part, il connaît bien les gens qui l'habitent, ce qui l'aidera à peindre la vie de la bourgeoisie provinciale qui s'attache à la terre et à l'argent.

Aucun drame ne peut commencer de vivre dans mon esprit, si je ne le situe dans les lieux où j'ai toujours vécu. Il faut que je puisse suivre mes personnages de chambre en chambre ... Souvent leur figure demeure indistincte en moi, je n'en connais que leur silhouette ; mais je sens l'odeur moisie du corridor qu'ils traversent, je n'ignore rien de ce qu'ils sentent, de ce qu'ils entendent à telle heure

¹O.C. IV , La Province , p.462

du jour et de la nuit, lorsqu'ils sortent du vestibule et s'avancent sur le perron.¹

C'est dans ce contexte que François Mauriac a écrit "Thérèse Desqueyroux" qui occupe une place privilégiée parmi ses romans et constitue "la clé de voûte de toute l'oeuvre"² car "il n'est guère de caractère qui ne converge vers ce caractère essentiel, celui de Thérèse".³

Comment dans ce roman, ce milieu, si cher à Mauriac, influence-t-il la psychologie de Thérèse?

Pour répondre à cette question, il est intéressant d'analyser d'abord le lien profond entre la nature et Thérèse puisque nous avons déjà évoqué ce souci majeur de Mauriac de situer ses personnages

¹François MAURIAC, Le Romancier et ses personnages dans les oeuvres complètes, Tome VIII (Ed. Arthème Fayard, Paris) , pp. 101-102

²André SEAILLES , Présence littéraire , p.64

³Jacques ROBICHON , François Mauriac , (Ed. Universitaire) , p.55

dans les landes, enfin, voir la pression de ce milieu bourgeois landais et plus précisément sa famille , pour en arriver finalement à l'analyse de la psychologie de Thérèse elle-même.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย